

РУССКИЙ ЯЗЫК

Автор:

Рехлова Мария Витальевна

ученица 10 класса

Руководитель:

Бродецкая Елена Леонидовна

учитель русского языка и литературы

МАОУ «Гимназия №2»

г. Красноярск, Красноярский край

ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ БЛАГОДАРНОСТИ И ИЗВИНЕНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: авторы обозначили целью работы проведение сравнительно-сопоставительного анализа этикетных формул благодарности и извинения в русском и немецком языках. Итогом научного исследования стали создание словарика по этикету, проведение анкетирования среди учащихся гимназии №2 для проверки уровня знаний формул благодарности и извинения в русском и немецком языках. Разработаны и проведены внеклассные школьные мероприятия, направленные на повышение речевой культуры школьников. Оба речевых этикета имеют нейтральные, официальные и разговорные этикетные формулы. Различия в использовании этикетных формул в русском и немецком языках свидетельствуют о различиях пожеланий народов в благодарности и извинении. Разработан учебный мультимедийный комплекс, включающий знания по русскому речевому этикету, а также по немецкому речевому этикету, с целью ознакомления учащихся, занимающихся немецким языком, с особенностями речевого этикета.

Ключевые слова: этикетные формулы благодарности, этикетные формулы извинения, русский речевой этикет, немецкий речевой этикет.

Межкультурный аспект недостаточно представлен в современных исследованиях по этикету. Однако, на наш взгляд, это очень важно в последние годы, так как Россия расширяет межкультурные связи, с каждым годом всё больше иностранцев приезжает в нашу страну, и наши соотечественники имеют всё больше возможностей посещать другие страны. А для этого значимым является не только знание языков, культуры, но и речевого этикета, так как нарушение этикетных формул может привести к коммуникативным сбоям и даже к конфликтным ситуациям.

Чтобы решить эту проблему, необходимо изучать речевой этикет разных народов. Актуальность исследования обусловлена рядом причин: правильное применение этикетных формул в разговоре; преодоление языковых барьеров в межличностном и межнациональном общении.

Цель исследования – провести сравнительно-сопоставительный анализ этикетных формул благодарности и извинения в русском и немецком языках. Задачи: рассмотреть теоретические понятия, связанные с речевым этикетом; охарактеризовать этикетные формулы благодарности и извинения в русском и немецком языках; создать словарик по этикету; провести анкетирование среди учащихся гимназии №2; создать учебный комплекс, помогающий изучить этикетные формулы благодарности и извинения в русском и немецком языках; разработать и провести внеклассные школьные мероприятия, направленные на повышение речевой культуры школьников. Для решения поставленных задач использовался сравнительно-сопоставительный метод.

Новизна исследования заключается в том, что современный этикет русского и немецкого языков в сопоставительном аспекте недостаточно изучены. Практическая значимость работы в том, что материалы исследования могут быть использованы на уроках русского и немецкого языка, а также на курсах по выбору и элективных курсах.

По определению Н.И. Формановской, речевой этикет – это «регулирующие правила речевого поведения, система национально- специфичных стереотипных,

устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [5, с. 18].

В ходе работы проведен сравнительно-сопоставительный анализ этикетных формул благодарности и извинения в русском и немецком языках.

Нужно отметить, что касается общих этикетных требований, то в этом плане немецкий и русский речевой этикет схожи. При сопоставлении благодарностей и извинений в обоих языках мы выяснили, что, например, благодарность «Большое спасибо!» имеет пять эквивалентов в немецком языке. Но все эти эквиваленты имеют разный дословный перевод. Например, один из эквивалентов – *Schon(st)en Dank!* переводится как «*Очень благодарю!*», а другой эквивалент – *Ich danke vielmals!* переводится как «*Я благодарю много раз!*». Благодарность *Vielen Dank!* имеет два эквивалента в русском языке: «*Большое спасибо!*» и «*Огромное спасибо!*». Такие извинения, как «*Позвольте просить у Вас прощения!*» и «*Разрешите извиниться (перед Вами)!*» имеют два общих эквивалента – *Erlauben Sie, dass ich mich bei Ihnen entschuldige!* и *Darf (Durfe) ich mich bei Ihnen entschuldige?* Однако второй является наиболее употребительным в современном немецком речевом этикете. Эти примеры свидетельствуют о различиях пожеланий народов в благодарностях и извинениях [4, с. 127].

При изучении этикетных формул мы обратили внимание, что при их использовании важно учитывать социальный статус собеседника, в зависимости от которого будут меняться формулы благодарности и извинения [1, с. 34]. Оба речевых этикета имеют нейтральные, официальные и разговорные формулы благодарности и извинения. При сопоставлении мы заметили весьма интересный факт: этикетная формула извинения *Entschuldigung!* является как нейтральной, так и разговорной формулой, эквивалентной русскому «*Извините!*» и «*Извини!*».

Для того чтобы проверить уровень знания формул благодарности и извинения в русском и немецком языках у старшеклассников, мы провели анкетирование среди 66 учащихся гимназии №2. Оказывается, во многих случаях школь-

ники умеют правильно применять формулы благодарности и извинения по отношению к учителю, незнакомому человеку, однокласснику и другу, однако их запас формул в русском языке мал, а в немецком практически отсутствует. Например, при встрече с одноклассником, самой распространенной формулой извинения является «*Извини!*». А в немецком языке большинство учащихся не смогли указать формулу извинения, поставив прочерк.

По результатам наблюдения, анкетирования, проведенных внеклассных мероприятий, был создан словарик по этикету и разработан учебный мультимедийный комплекс «Этикетные формулы в русском и немецком языках».

Список литературы

1. Гольдин В.Е. Речь и этикет: Кн. для внекласс. чтения учащихся 7–8 кл. – М.: Просвещение, 1983. – 109 с.
2. Коренькова Е.В. Русский язык и культура речи: Учеб. / Е.В. Коренькова, Н.В. Пушкарева. – М.: Проспект, 2010. – 384 с.
3. Львова С.И. Позвольте пригласить Вас, или речевой этикет. – М.: Дрофа, 2010. –208 с.
4. Бориско Н.Ф. Sprechen wir über Deutschland. – М.: Айрис-Пресс, 2004. – 230 с.
5. Формановская Н.И. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия: Справочник / Н.И. Формановская, Х.Р. Соколова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1992. – 95 с.